

王卢生 注译

一个出口成章的女神童 一位才思纵横的女诗人 一棵男人眼中的罍粟花

大唐才女上官婉儿诗集

中州古籍出版社



大唐才女上官婉儿诗集

王卢生

注译

中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

大唐才女上官婉儿诗集/王卢生注译. —郑州:中州古籍出版社,2011.6

ISBN 978-7-5348-3551-3

I. ①大… II. ①王… III. ①古典诗歌—诗集—中国—唐代 IV. ①I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 044582 号

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:洛阳市报业印刷有限责任公司

开本:890mm×1240mm A5 **印张:**3.875

字数:80 千字

印数:1—2000 册

版次:2011 年 6 月第 1 版

印次:2011 年 6 月第 1 次印刷

定价:36.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

序

刘 恪

2011年春的一天,我在河南大学的寓所里,阅读着三门峡王卢生先生注译的书稿《大唐才女上官婉儿诗集》。

初识卢生,是他来开封,经晓林相约而小聚,席间谈到九华山,刚巧此前我也是从九华山回来,因有共同的话题而稍有印象。越明年,晓林突然提出我们去义马参加一个叫做“清风论坛”的活动,我说,好呀!这时卢生的清癯俊朗反而在我的眼中鲜明了。

头一天是我为他们的论坛讲课,接下来的两天均是由卢生给我讲“文化课”并兼做“导游”,让我享受了三次文化大餐,十分震撼:一次是在中国第一次田野考古发现的史前文化仰韶村彩陶遗址,一次是在三门峡的春秋虢国博物馆,一次是在禅宗祖师菩提达摩灵塔空相寺。文化的地理学、历史的沿革与掌故、某地文物的价值与作用,每一次他给我





讲解,我都会出现一次幻觉:仿佛自己回到了史前时期,和仰韶人一起烧造彩陶并歌舞;恍然来到了 2600 年前的虢国,欣赏他们美轮美奂的青铜器及和田玉饰;好像融进了名山古刹空相寺的佛唱之中,仰望熊耳山与四周的旷野,感受着造化的无极和菩提达摩禅理不可思量的智慧。至今,我仍清晰地记得他每一地近乎专业而又神采飞扬的介绍。

这个春天有些不寻常,开封一冬无雪,前些天却突然降下一场大雪,乍暖乍寒间,忽然接到卢生的电话说他写了一本书,嘱我写序。前两年我已回绝了所有的写序,破例为中森写了一个序,是汴梁城的文化考古,这次又为卢生的唐诗考古作一回序。

我隐约记得他之前说过做一个诗集译注什么的,当我看到稿子时还是吃惊不小。他在为上官婉儿的一生画像。这位婉儿在她那个时代就让许多人欲死欲活,不仅是她的传奇人生,不仅是她的官场奇迹,不仅是她的诗歌,也不仅是她的容貌芳华。

上官婉儿到今天已是一种文化想象,几乎是一个神话。什么情怀让卢生动了念头为婉儿的诗歌作文化考古? 唐时明月到今天,时空一千三百年,之间有联系吗? 卢生出生于洛河之滨的河南卢氏,祖籍沁水北源的山西沁县,上官婉儿祖居于黄河岸边的河南陕州城,黄河襟带而一脉相承。卢生长期在三门峡(陕州)工作,自然对这个地方产生了感情,与地方的历史文化有了共鸣,对上官婉儿诗歌进行钩沉和



探析、品鉴和传播也就是题中之义了。

仔细读着卢生注译的《大唐才女上官婉儿诗集》并传记资料,我把他的工作当做一次历史文化的想象性再生产。他也许准确找到了婉儿的历史资料,还原了一个历史才女的履历。卢生的阐释是视图理解,理解一个权力女人在历史活动中的翻云覆雨的政治手段,理解绝世佳人在风华流韵中的孤寂与忧郁。心灵既通,万世相托,不是卢生发现了婉儿,而是婉儿托到了知音。

卢生在婉儿的诗歌究研上花了大工夫,不惜引经据典,且每首诗都附出气韵生动的译文。这种细致的学问工作自不待言,最重要的不是他的考证,最重要的是卢生从婉儿之诗发出的新声,是在还原译作之时,卢生自己的才情,他用自己的才情去接通婉儿的才情。抒情乃个人立言,察心灵而通千古,卢生注译的婉儿诗集,实在是婉儿诗歌的新生,让婉儿的诗歌在一千三百年后重又出土并绽放异彩。

这也许是这本书的全部意蕴。

婉儿的诗有许多美丽的句子。如,“露浓香被冷,月落锦屏虚”“烟霞问讯,风月相知”“斗雪梅先吐,惊风柳未舒”“霞窗明月满,涧户白云飞”“志逐深山静,途随曲涧迷”“风篁类长笛,流水当鸣琴”“徐雪依林成玉树,残霁点岫即瑶岑”这些诗句词汇与意象的新奇自不待言,重要的是上官婉儿诗句中的一种结构性体验,以并列、秩序、互文等形式组织,以情绪化为意象,其视听感官和精神投射转化为一种审



美经验,而这种感受性经验,过程性转化为一次次亚里士多德式的净化,成为婉儿在权力间歇之间的精神享受。

汇通历史,沟通心灵。如果是这样我倒觉得《大唐才女上官婉儿诗集》有了个体的意义。作为一种文化世情人性的考古,这倒别具风味。

2011年3月8日于河南大学铁塔湖畔

⋮

自序

王卢生

上官婉儿，大唐才女，风华绝代，名冠古今，是集才女、美女和奇女于一身的传奇女子，祖居地位于三门峡陕州故城。

提起上官婉儿，有人说她是大唐王朝的一个梦，有人说她是内心深处的情结，更有人干脆说她是自己的一个偶像。她永远站立于中国历史上第一个也是唯一的光焰四射的女皇身旁，为女皇起草诏书，阅批奏章，写诗作赋。当然，作为才思纵横的女人，如同她的女皇，也绯闻不断。人们无论对她个人的好恶如何，都对她充满了好奇和遐想。

上官婉儿颇具传奇色彩的命运，她出口成章的才情，她与武则天的恩怨情仇，她在大唐深宫周旋于各种政治势力的政治才能，透过她的传说，她的故事，她的美妙的诗歌，永





远能够激荡人心。临淄王亦即后来的唐明皇李隆基在公元710年杀了她,却旋又忙不迭地钦命大学士张说编辑《唐昭容上官氏文集》,颁行天下。张说与上官婉儿同朝为官,他在《唐昭容上官氏文集序》中称婉儿之才“明淑挺生,才华绝代,敏识聪听,探微镜理。开卷海纳,宛若宿构”,称其诗“风雅之声,流于来叶”,十分仰慕婉儿的才华,对其人其文评价甚高,不但为她的诗集作序文,还为她撰写碑铭。张说在开元时被视为“当朝文伯”,当时就发出:“庶几后学,呜呼何仰!”可见唐王朝当时已经充分嘉赏了;1300年后的今人,更惊讶于一个处在封建深宫的女人,该有何等的才学、智慧和能力。

上官婉儿14岁就为武则天掌诏命,参决政事,辅佐女皇长达27年,而武则天恰恰是诛杀她祖父和父亲的仇人,是什么力量把二人凝结在一起而朝朝暮暮?是婉儿对大唐王朝女皇的忠诚和才华,是武则天对一个旷世才女的信任和怜才。

婉儿如果仅仅停留于皇宫秘书和皇帝妃嫔的角色,纵然才华再出众,也只会永远生活在女皇巨大的阴影之下,历史会逐渐忘记这个女人。婉儿享誉盛唐,是因她有千古不朽的诗文。张说所编她的诗文20卷因为散佚已不可览,但仅翻阅《全唐诗》保留的她的32首诗,刚健清新的诗风扑面而来,人们会惊讶于她在诗歌中所表现出来的非凡才华,其

后盛唐诗人所表现的豪迈、自然、洒脱,已可从中找到源泉,上官婉儿无疑是他们的师源。剥离掉婉儿身上的侍女、秘书、妃嫔角色,留给我们的就是这样一个很文化的形象——与诗和文相联系的一个传奇女子,大力提倡诗词歌赋的一位杰出女官。她建议皇帝广置书馆、招揽学士,她自己府邸开办的沙龙也总是文人墨客云集,诗意盎然。以至于在她的倾力倡导下,朝廷中竞相吟诗作赋,唱和往来,一时间竟蔚然成风。统治集团崇尚文化,是一个民族蓬勃的脉动,社会进步的引力,国家强盛的自信。以婉儿为代表的诗词唱和,代表盛唐文化的序幕已经拉开,接下来,受到滋养的李白、王维、孟浩然等一大批盛唐诗人就要登场了。

我曾走进陕州故城,去寻找婉儿故里的遗址。上官家族原来居住在陕州城外的上官村,到她祖上发迹时才搬进城内的上官巷,上官婉儿就出生在这样一个家庭。1957年因修建万里黄河第一坝“三门峡水利枢纽”,陕州城——这座存世数千年位于仰韶文化庙底沟类型文明中心的古城,已化为废墟。今天,三门峡人民又把这座古城修成了河南也是中国最大的城市公园,“青龙涧河”“苍龙涧河”聚水成湖——“天鹅湖”,与一堤之隔的黄河三门峡湖成品字相映成趣,每年冬季有远自西伯利亚和蒙古国的白天鹅飞来,成群结队栖息在这里,湖光山色白天鹅,一座古城化成了如此美妙的山水画卷,可以说是对上官婉儿诗歌的最好映照,也





是婉儿故里的最好保护色。婉儿的思想、情感连同她那音韵铿锵的诗歌都融入到了这湾美丽的山色湖光之中,若有一天你在一个冰雪的冬日来到天鹅湖,观看白天鹅翩翩起舞和鸣唱,那也许就是婉儿美妙诗歌的歌舞盛会吧!

⋮

目 录

概述	1
奉和圣制立春日侍宴内殿出剪彩花应制	23
九月九日上幸慈恩寺登浮图群臣上菊花寿酒	25
彩书怨	27
驾幸三会寺应制	31
驾幸新丰温泉宫献诗三首	34
三冬	34
鸾旗	36
翠幕	38
游长宁公主流杯池二十五首	40
逐仙	40
游鲁	42
檀栾	44
仰循	46
枝条	48
清波	50
莫论	52
玉环	54
登山	56

霁晓	60
暂尔	62
放旷	64
策杖	68
攀藤	70
携琴	74
泉石	76
岩壑	78
懒步	82
暂游	84
瀑溜	86
傍池	88
横铺	90
沁水	92
参差	94
凭高	98
题咏双头牡丹残句	100
附录	103
附录一 上官婉儿大事系年	104
附录二 唐昭容上官氏文集序	107
附录三 旧唐书·上官昭容传	109
附录四 新唐书·上官昭容传	111
附录五 上官昭容书楼歌	113

概 述

上官婉儿（664～710），陕州人，武则天最后20余年和唐中宗时期的著名宫廷诗人和诗歌评论家，文学活动誉满文坛。

陕州故城，上官婉儿的故乡。今河南三门峡陕县张汴塬一带，古称陕塬，山高土厚水丰，居于长安和洛阳东西两京之间，兼得关中文明和中原文明之风。《春秋公羊传》曰：“自陕而东者，周公主之；自陕而西者，召公主之。”^①当时的“陕西”指陕塬以西，“陕东”指陕塬以东。陕西和陕东，周人就这样把自己的天下分为两个区域。《史记·燕召公世家》记载，召公巡行陕州，“有棠树，决狱政事其下，自侯伯至庶人，各得其所，无失职者。召公卒，而民人思召公之政，怀棠树，不敢伐，歌咏之，作《甘棠》之诗”^②。《诗经·召南·甘棠》云：“蔽芾甘棠，勿剪勿伐，召伯所茇。蔽芾甘棠，勿剪勿败，召伯所憩。





蔽芾甘棠，勿翦勿拜，召伯所说。”

陕州城这座三面环水的城池，始建于西汉景帝年间，东指崤陵，西望函谷，形势险要，景致极佳。城西是太阳渡，城北是万金滩，涧河自东向西在陕州城的南边轻轻流淌注入黄河，黄河从南向北依城而流，再折向东划个弧线逶迤东去，将美丽的陕州城揽入母亲的怀中静静地沉思。宝轮寺始建于唐代，宝轮寺三圣舍利宝塔，是陕州老城东南隅现今仅存的标志。陕州故城北隅的上官巷，就是上官婉儿祖居地。

唐代文人士子，青少年时期从全国云集京都长安求学做官，晚年回东京洛阳颐养天年，所谓“生于苏杭，葬于北邙”乃当时读书人的生活方式。武则天晚年将自己的大周定都于洛阳，而将李唐宗室留在长安，往来于东西两京朝覲的官员士子多作家诗人，其文化素质之高，人文精神之盛，在世界各国无出其右，历朝历代也难望其项背。当他们中途路过“四面环山三面水，半城烟树半城田”的陕州古城时，一扫旅途劳顿，诗情如潮涌流，无论骑驴还是摆渡，无论愁苦还是喜悦，都能入画赋诗。这里有和他们的女皇同样出色的才女上官婉儿，她以诗才而著称，更以才华秤量诗坛。余秋雨先生曾说：“站在唐朝中心地位的，不是帝王，不是贵妃，不是将军，而是诗人。”^③在初唐的诗坛，在诗人中间站着的即是上官婉儿。



一、上官婉儿的身世

婉儿的出身

上官婉儿的才能是有家学渊源的。她的祖父上官仪，贞观元年（627）进士，19岁即成为宫廷侍臣，是太宗时期少负才名的文官。唐太宗写文作诗，上官仪为其修改；朝会礼仪，宴会群臣，上官仪总揽。高宗李治朝，任西台侍郎，官至三品，曾参与编修《晋书》，是弘文馆十八学士之一。上官仪诗多应制，绮丽婉媚，自成流派，当时文人纷纷仿效，史称“上官体”。他归纳六朝以来的对仗方法，提出“六对”、“八对”之说，创作实绩使他成为诗歌格律化的先驱。婉儿对文学的悟性也许正是其祖父的遗传。婉儿的母亲郑十三娘，历史记载是太常少卿休远之姐，也出身于书香之第。

传说

《新唐书》记载了一个神异的传说，上官庭芝的夫人郑十三娘有了身孕，一日伏床夜寐，恍惚中梦见一位金甲神人授其一杆秤，并曰：“持此秤量天下。”占卜者圆梦，说是她将要生下一子，日后能执掌国家权柄，权衡朝野人才。大家都以为出生的将是一个男孩，可当婉儿呱呱落地后，大家都笑占卜者不灵。在中国传统社会中，处于卑下



地位的女子只有听命和服从的资格，哪有发号施令，秤量天下的妄想？于是人们都嘲笑占卜者的失误。婉儿满月时，望女成风的母亲戏问尚在襁褓中的婉儿：“秤量天下，岂在子乎？”女儿啾呀不止，似乎是说能、能、能！“生而能言，盖为灵也。”^④小小的婉儿刚一出生就以不凡的回应鼓励着她的母亲，即使惨遭灭族后，仍在孤独的掖庭坚强地抚养婉儿长大。后来婉儿在政治上、在诗坛上都有一番作为，可说是当时的一位叱咤风云的人物，“秤量天下”的话语终于得到了应验。婉儿母亲的梦也许只是后人附会，并不可信，但梦的造出也并非偶然。历史上的许多伟人也有神人托梦的传说，足证上官婉儿在人们的心目中确是一位举足轻重的人物。

上官仪之祸

上官仪当时是长安城里有名的才子，善于作文赋诗，听高宗皇帝说要废皇后，赶紧表态支持。一时冲动的皇帝，遇到了诗兴大发的诗人，两人一拍即合，诗人就马上起草废后诏书，还没等写完，武则天就赶来了，一边哭闹一边夺了过来，问谁让写的。高宗不做声，武后就手指着上官仪说一定是他撺掇的。当时的上官仪为了表示效忠皇帝的气节，还说了几句硬气话。以后的事，大家都明白，人家夫妻还是夫妻，所有的后果只好由上官仪自己承担了。上官仪成了谋反集团的首领，全家被抄，男丁被斩，女子为奴，婉儿随母配入掖庭。以后人们总结人生经验，